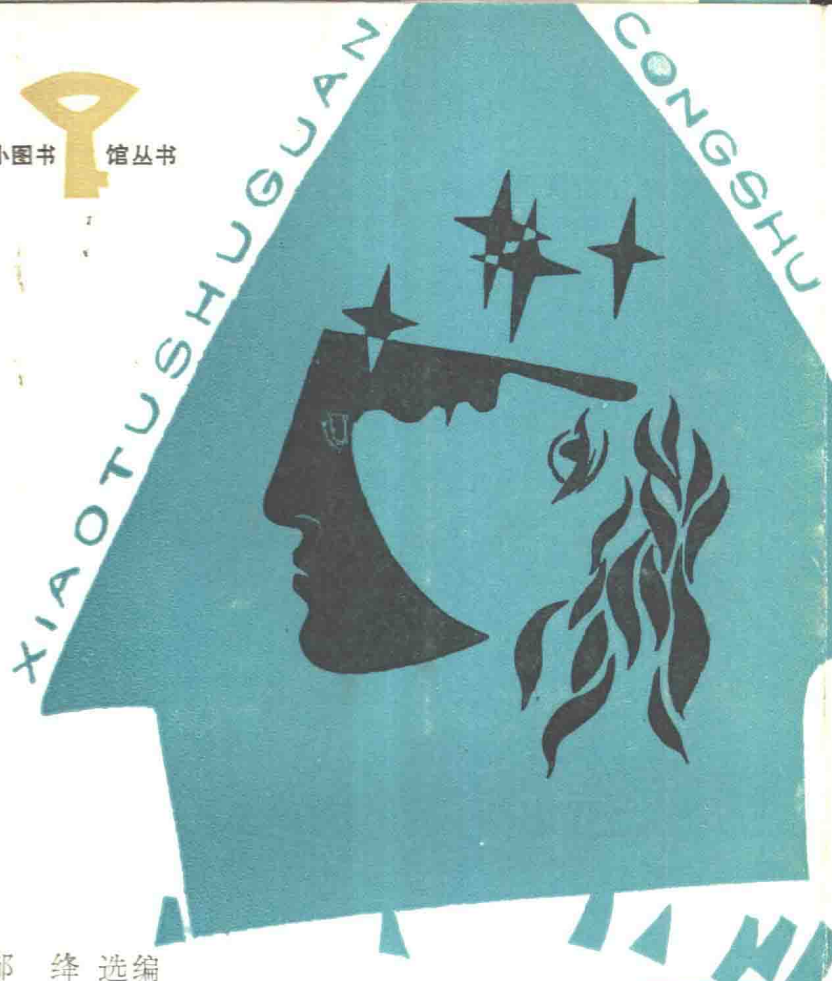


小图书 馆丛书



邹 绛 选编

外国名诗选

年儿童出版社

邹 绛 选编

外国名诗选

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

读一点外国诗

能够送给我国的少年朋友们这份礼物——一本丰富多采的外国名诗选，我感到非常高兴。

世界上许多国家都有他们引以自豪的诗人，就象我们中国有我们引以自豪的许多诗人一样。他们优秀的诗篇经过时间的冲洗，直到今天仍然放射出灿烂夺目的光辉，成为人类共同的精神财富。

从“五四”以来，特别是新中国成立后，外国著名诗人的优秀作品介绍到中国来的，从数量上说，越来越多，外国诗歌已经成了我国人民精神粮食中的一个重要组成部分了。

喜欢阅读这些外国诗歌的，主要是青年人，也有中年人和老年人，还有少年儿童。不少人在少年儿童时代就开始阅读一点外国诗歌了。那些优美生动的外国诗歌，从小就开阔了他们的视野，陶冶了

他们的情操，就象许多优美生动的中国诗歌一样，往往使他们终生难忘，永远在他们心中留下美好的印象。有的还受到启发，和诗歌结下了不解之缘，从此走上写诗的道路，为我国新诗的发展贡献了自己的力量。因此，为今天的少年儿童编选一本外国著名诗歌的选集，似乎就并不多余，而是很有必要了。

外国诗歌的范围非常广泛，包括上下几千年，纵横几万里的世界上各个国家、各个时代、各种语言、各种流派的诗歌。这是一片诗歌的汪洋大海，是一座庞大的、琳琅满目、丰富多采的诗歌宝藏。因此，一本小小的诗选不可能兼收并蓄，把什么都包括进去。考虑到我国少年儿童的年龄特点和理解能力，也为了便于他们诵读，这本诗集主要选了十九世纪和二十世纪，即最近两百年间的一部分外国著名诗人的优秀作品，它们绝大多数都是短小优美的抒情诗。在极其丰富的外国诗歌的宝库中，这五十四首诗只不过是沧海之一粟罢了。诗是文学的最高形式，是最精炼、最浓缩、最美的文学作品。这里选的诗虽然不多，但这些诗篇的作者都是欧洲、亚洲、非洲、美洲、澳洲著名的诗人，这些诗大多是他们的脍炙人口的一些名篇佳

作。它们在题材内容、写作手法和表现形式上都是丰富多样，各具特色的，可以供你仔细阅读，慢慢欣赏，可以使你增加对外国诗人和外国诗歌的了解，使你的精神得到充实和提高。有了初步接触，将来你还可以进一步去阅读这些诗人的诗集或诗选。

现在，让我们来剖析一下这些名诗，便于更好地学习和理解它。

首先，让我们看看这些诗歌表达了什么内容吧。

有些诗表达了诗人或抒情诗主人翁对自己的故乡和祖国的怀念和赞美，充满了爱国主义的真挚感情，如歌德的《迷娘歌》，彭斯的《我的心呀在高原》，勃朗宁的《海外乡思》等。

有些诗栩栩生动地描绘了大自然，表达了诗人对生机勃勃的大自然美丽景物的欣赏和热爱，如华兹华斯的《水仙》，丘特切夫的《新绿》，叶赛宁的《稠李树》等。

有些诗表达了诗人对理想、光明、希望、战斗和自由的渴望和追求，如席勒的《向往》、莱蒙托夫的《帆》、伐佐夫的《灯塔》、裴多菲的《自由、爱情》等。

另外，有些诗表达了被奴役、被压迫人民的苦难和愤怒，以及他们奋起反抗的决心和气概；有些诗歌颂了革命战士崇高的献身精神、英勇无畏的气概；有些诗表达了诗人对人生的思考，带有一定的哲理性等等，这里就不一一列举了。

其次，让我们来看看这些诗的表现手法。

有些诗是用第一人称直抒胸臆的，如歌德的《迷娘歌》、彭斯的《我的心呀在高原》、普希金的《致西伯利亚的囚徒》、惠特曼的《在这个时刻渴望而沉思》、麦凯的《假如我们必须死》等。

有些诗是用象征手法，借某种东西来抒发诗人自己的思想感情的，如莱蒙托夫的《帆》、波德莱尔的《信天翁》、高尔基的《海燕之歌》、希克梅特的《在铁笼里奔走着的狮子》等。

有些诗是采取客观的描绘，来透露诗人内心的思想感情的，一般比较含蓄，如哈代的《倦行人》、洛尔伽的《猎人》、卡伦的《一个棕色的姑娘死了》等。

有些诗是通过诗人的想象或假设来抒发思想感情的，如席勒的《向往》、密斯特拉尔的《忧虑》、赖特的《死去了的宇航员》等。

此外，还有其他各种手法和修辞手段。

必须说明的是，有些诗不止采取一种写作手法。在直抒胸臆中也有具体描绘的，如歌德的《迷娘歌》。在采用象征手法时更离不开对具体事物的描绘，如《海燕之歌》。而在内容丰富的抒情长诗《西风歌》中，我们可以看到诗人雪莱调动了多种手法：既有对事物的客观描绘，也有海阔天空的想象，既有象征手法，又有拟人手法，同时也有直抒胸臆。

最后，让我们看看这些诗歌的写作形式吧。

诗歌不同于散文，总是要有一定的形式，或是格律诗、或是自由诗、或是散文诗。外国格律诗的种类很多，变化也很大，但最基本的要素是有规律的节奏，还有一定的押韵格式。英文、俄文、德文等语种的格律诗每行的节奏单位是音步，由两个或三个轻重相间的音节组成。法文格律诗每行有一定的音节，但不分音步，行中有一个停顿。自由诗和格律诗一样，也分行，但每行可长可短，每节行数可多可少，不讲究有规律的节奏和押韵。散文诗就更自由了，它不分行，只分段，也不讲究有规律的节奏和押韵，篇幅比较短小，但它和自由诗一样也要

求自然的或内在的节奏。

这本诗选里的诗有散文诗，如屠格涅夫的《门槛》、泰戈尔的《榕树》和高尔基的《海燕之歌》；也有自由诗，如惠特曼的《在这个时刻渴望而沉思》、休士的《黑人谈河流》、希克梅特的《在铁笼里奔走着的狮子》、聂鲁达的《这就是我的生活》等。

其余大多是格律诗。这些诗在译成中文时一般都保留了原诗的格律，如华兹华斯的《水仙》，原诗一共四节，每节六行，每行四个音步，押韵格式是ababcc，译诗保留了原诗的节数、每节的行数、每行的节奏（用中国现代格律诗的四个音组或顿代替英文诗里的四个音步）和押韵格式。又如《假如我们必须死》，这是一首莎士比亚体的十四行诗，由三个四行和一个两行组成，原文每行五十音步，押韵格式是ab ab, cd cd, ef ef, gg，译文也保留了原诗的押韵格式和每行的节奏（用中国现代格律诗五个音组或顿代替英文诗五个音步）。

也有些格律诗的译文主要保留了原诗的押韵格式，而不讲究节奏的整齐，或只注意译诗排列上的整齐，如莱蒙托夫的《帆》，或只注意每行字数的整齐，如雪莱的《西风歌》。

还有一些格律诗，每行有一定的音步或一定的音节，但并不押韵。如朱迪丝·赖特的《死去了的宇航员》，原诗基本上是每行五音步而不押韵的素体诗或无韵体诗，因此译诗也没有押韵，但每行有五个顿。

当然，在译诗中既要保持原诗的内容和诗意，又要再现原诗的节奏和韵律，而又自然流畅，让中国读者读起来象一首诗，这是相当困难的工作，但也并不是高不可攀的标准。一般说来，原诗经过翻译总是多少要丧失一些东西的，无论是散文诗、自由诗或格律诗，特别是格律诗。好的译诗总是力求更接近原诗一些。因此，在阅读这些外国诗歌的时候，我们一方面应该心里有数，知道一点外国诗歌的格律，懂得一些译诗的艰苦，一方面也应该感谢呕心沥血的诗歌翻译者，没有他们辛勤的劳动，我们是很难欣赏到这些散发出异域芳香的鲜花的。

邹 绶

1986年4月25日于北碚

内 容 简 介

诗是文学的最高形式，是最精炼、最浓缩、最美的文学形式。

本书精选了一些世界著名诗人的抒情短诗杰作，供少年朋友们阅读欣赏。一些诗如《西风歌》、《我的心呀在高原》、《帆》、《海燕之歌》……是脍炙人口的名篇；许多名句令人一读难忘，受益终生。

这些诗，有的揭露剥削制度的黑暗，有的呼唤自由和战斗，有的抒发热爱故园的情思，有的描绘大自然的瑰丽，有的散发哲理的思辨……题材风格多样，美不胜收。

各篇还附有作者简介及对选诗的精当评介。

目 录

歌德 (德国)	迷娘歌	1
布莱克 (英国)	老虎	3
彭斯 (英国)	我的心呀在高原	6
席勒 (德国)	向往	8
华兹华斯 (英国)	水仙	11
雪莱 (英国)	西风歌	14
拜伦 (英国)	咏锡庸城堡	20
济慈 (英国)	仙灵之歌	22
海涅 (德国)	颂歌	24
密茨凯维支 (波兰)	海程	26
普希金 (俄国)	致西伯利亚的囚徒	28
雨果 (法国)	播种的季节——黄昏的时候	30
丘特切夫 (俄国)	新绿	32
朗费罗 (美国)	人生颂	34



丁尼生 (英国)	鹰	38
勃朗宁 (英国)	海外乡思	40
莱蒙托夫 (俄国)	帆	42
谢甫琴科 (俄国)	遗嘱	44
屠格列夫 (俄国)	门槛	47
惠特曼 (美国)	在这个时刻渴望而沉思	51
波德莱尔 (法国)	信天翁	53
涅克拉索夫 (俄国)	“昨天，五点、六点左右……”	55
维尔特 (德国)	一百个哈斯威尔男子	57
裴多菲 (匈牙利)	自由、爱情	59
狄金森 (美国)	没有一艘船能象一本书	61
哈代 (英国)	倦行人	63
伐佐夫 (保加利亚)	灯塔	65
马蒂 (古巴)	忽然间一条深红的光线	67



泰戈尔（印度）	榕树	69
高尔基（苏联）	海燕之歌	71
瓦雷里（法国）	失去的美酒	74
弗罗斯特（美国）	一条未走的道路	76
里尔克（奥地利）	预感	78
托马（罗马尼亚）	林中	80
桑德堡（美国）	我是人民，我是下层民众	82
斯蒂芬斯（英国）	对手	84
密斯特拉尔（智利）	忧虑	86
麦凯（美国）	假如我们必须死	88
马雅可夫斯基（苏联）	略论口味不同	90
叶赛宁（苏联）	稠李树	92
艾吕雅（法国）	布告	95
雷里斯基（苏联）	玫瑰和葡萄	97



蒙塔莱 (意大利)	英国圆号	90
洛尔伽 (西班牙)	猎人	102
伊萨柯夫斯基 (苏联)	卡秋莎	104
塞弗尔特 (捷克斯洛伐克)	别	107
希克梅特 (土耳其)	在铁笼里奔走着的狮子	109
休士 (美国)	黑人谈河流	112
纪廉 (古巴)	绿色的长蜥蜴	114
卡伦 (美国)	一个棕色的姑娘死了	117
聂鲁达 (智利)	这就是我的生活	119
嘉里尔 (苏联)	一朵红色的野菊花	121
桑戈尔 (塞内加尔)	你的信	124
赖特 (澳大利亚)	死去了的宇航员	127

迷 娘 歌

〔德国〕歌 德



你可知道，那柠檬花开的地方？
黯绿的密叶中映着橘橙金黄，
骀荡的和风起自蔚蓝的天上，
还有那长春幽静和月桂轩昂——
你可知道吗？

那方啊，就是那方，
我心爱的人儿，我要与你同往！

你可知道吗：那圆柱高耸的大厦，
那殿宇的辉煌，和房枕的光华，
伫立的白石像向我脉脉凝视：

“可怜的人儿，你受了多少委屈？”——
你可知道吗？

那方啊，就是那方，

庇护我的恩人，我要与你同往！

你可知道，那高山和它的云径？

骡儿在浓雾里摸索它的旅程，

黝古的蛟龙在幽壑深处隐潜，

崖崩石转，瀑流在那上面飞溅——

你可知道吗？

那方啊，就是那方，

我们趲程吧，父亲，让我们同往！

（梁宗岱 译）

作者简介

约翰·沃尔夫冈·歌德（1749—1832），德国伟大诗人。他的作品除诗歌外，还有著名中篇小说《少年维特的烦恼》、诗剧《浮士德》、戏剧《哀格蒙特》、自传《诗与真》等。他的早期诗歌热情奔放，语言生动，生活气息浓厚，富有民歌风味，多次被音乐家谱成歌曲，广为流传。《迷娘歌》是长篇小说《威廉·迈斯特》中最为脍炙人口的插曲。它深情地抒发了意大利姑娘迷娘对自己故乡的思念。

老 虎

〔英国〕布莱克

老虎！老虎！你金色辉煌，
火似地照亮黑夜的林莽，
什么样超凡的手和眼睛
能塑造你这可怕的匀称？

在什么样遥远的海底天空，
烧出给你做眼睛的火种？
凭什么样翅膀他胆敢高翔？
敢于攫火的是什么样手掌？

什么样技巧，什么样肩头，
能扭成你的心脏的肌肉？
等到你的心一开始跳跃，
什么样吓坏人的手和脚？